

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2010

I N G L Ê S – 12/07/2009, às 9h

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 25 DE AGOSTO, NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

Abstract:

Gender discrimination is addressed differently under Article 14 ECHR (European Convention of Human Rights) and European Union (EU) primary and secondary legal provisions. This is no wonder, since the role and scope of non-discrimination law in both legal orders are not the same, and since the scope of jurisdiction of the European Court of Human Rights and the European Court of Justice applying those provisions differ drastically as well. While this observation is not new, the potential discrepancy between the two non-discrimination regimes and the two Court's case law constitutes an increasing concern for national authorities and individuals in the 27 European Union Member States. As a result, gender discrimination is one of the many facets of the current human rights competition raging between the two European organisations, but also of the recent judicial attempts at minimising potential conflicts through mutual borrowings. The present article starts by identifying and comparing the role and scope, as well as the various material and procedural constitutive elements of the two regimes of non-discrimination on grounds of gender. The author argues for a greater systematisation of the two regimes before fruitful borrowings can take place or else the latter will jeopardise the overall coherence of the law on gender discrimination and the specificities in each of the two regimes. The article also argues that EU accession to the ECHR will not, as it is often argued, threaten the specificity of EU anti-discrimination law, but on the contrary enhance the complementarity between EU social law and European human rights law more generally.

Besson, Samantha. "Gender discrimination under EU and ECHR law: *never shall the twain meet?*" Human Rights Law Review, 8:4, 2008. Advance Access published on January 1, 2008, DOI 10.1093/hrlr/ngn023.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

TEXTO PARA AS QUESTÕES 1 A 5

5 It was fitting that the verdict against four Swedish men, who have been found guilty of breaching copyright law by running a file-sharing website, was made public in a Twitter posting by one of the defendants the night before an official announcement on Friday April 17th. The founders of the Pirate Bay, the website, seemed to relish the court process, turning up to court in a bus daubed with slogans, playing the part of outsiders battling unjust authority and insisting that they were merely defending a popular technology rather than promoting illegality. They were sentenced to a year in jail and fined a total of 30m SKr (\$3.6m), although they will appeal.

10 Various embattled film and music companies, whose copyrighted wares the Pirate Bay helped to distribute, saw the process differently. The Pirate Bay, a free-to-use service supported by advertising, with an estimated 22m users, has become one of the world's biggest file-sharing sites. Users search the site for films, TV shows and music and download them using BitTorrent, a program which

15 allows the transfer of big computer files from third parties who have usually obtained them without the permission of the copyright owners. The Pirate Bay has been under scrutiny by the music and film business since its creation in 2003. In 2006 the firm's servers located in Sweden were seized by police after pressure from America's government. But the company has continued in business by using servers in countries beyond the jurisdiction of Swedish courts.

Economist.com, April 17th, 2009.

01 O texto relata o resultado de um julgamento em que os réus foram processados por

- a) divulgar mensagens alarmistas no Twitter.
- b) violar os direitos autorais de conteúdos da internet.
- c) produzir tecnologia virtual ilegalmente.
- d) desacatar autoridades via internet.
- e) vender conteúdos de *sites* alheios.

02 Segundo o texto, os quatro réus

- a) receberam somente multa como pena.
- b) defenderam a liberdade de expressão na internet.
- c) serão julgados novamente fora da Suécia.
- d) irão recorrer da sentença.
- e) angariaram muito apoio popular.

03 O texto nos informa que o *site* Pirate Bay

- a) é um serviço que permite compartilhar arquivos.
- b) tem mais usuários na Suécia que em outros países.
- c) vende filmes e músicas em escala mundial.
- d) armazena dados de terceiros em grandes computadores.
- e) comercializa o programa BitTorrent.

04 De acordo com o texto, empresas produtoras de filmes e músicas

- a) não conheciam o *site* Pirate Bay até recentemente.
- b) permitiram a distribuição gratuita de alguns de seus produtos.
- c) processaram usuários do *site* Pirate Bay.
- d) não ficaram satisfeitas com a sentença.
- e) começaram a investigar o *site* Pirate Bay, em 2003.

05 Afirma-se no texto que as autoridades suecas

- a) apreenderam os servidores da empresa Pirate Bay, localizados na Suécia.
- b) proibiram as atividades da empresa Pirate Bay.
- c) baniram a empresa Pirate Bay da União Europeia.
- d) sofreram pressão do governo norte-americano para efetuar mais prisões.
- e) conseguiram permissão para realizar investigações fora da Suécia.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 6 A 11

In mid-December, as one of the outgoing Bush Administration's last minute regulations, the Department of Justice radically expanded the category of persons from whom federal officials are now required to collect DNA. The rule requires federal officials to collect and retain DNA not only from persons convicted of a federal offense, but also from those merely *arrested* on suspicion of being involved in a federal offense. Among its other flaws, this rule exacerbates the tension between the shared nature of genetic information and the standards justifying DNA collection and retention. By linking DNA collection to probable cause, the new regulation threatens to destabilize our understandings about what constitutes probable cause and to put millions of never-arrested individuals under perpetual genetic suspicion.

5 The government explained its rule through extended analogy to other biometric information collected at the time of arrest, namely fingerprints. The rule calls the thirteen "core loci" that make up a Combined DNA Index System (CODIS) profile a "genetic fingerprint," describes the "practical uses" of DNA profiles as "similar in general character to those of actual fingerprints," and refers to the acceptability of collecting fingerprints at the time of arrest in responding to comments critical of the expansion of DNA collection to arrestees.

10 The analogy to fingerprints, however, is deceptive. CODIS takes advantage of minute genetic differences to build profiles that may pinpoint a specific individual whose genetic information is stored in its database. But the individual from whom genetic material is taken is not the only person who may be identified using a particular CODIS profile. Rather, because close genetic relatives have similar "genetic motifs," a partial match between a crime scene sample and a stored genetic profile may also implicate family members.

15
20
25
30
35

Natalie Ram, "The Mismatch Between Probable Cause and Partial Matching", 118 *The Yale Law Journal Pocket Part* 182 (2009), <http://thepocketpart.org/2009/04/13/ram.html>. Adaptado.

06 O texto discute uma nova regra do Departamento de Justiça norte-americano que

- a) coloca sob suspeita pessoas sem registro de DNA na justiça.
- b) exige a coleta de DNA para um grupo maior de pessoas.
- c) requer permissão dos suspeitos de crimes para coleta de DNA.
- d) privilegia a investigação de dados genéticos de suspeitos de crimes.
- e) expande a área de atuação de oficiais federais da justiça.

07 As palavras “persons convicted”, na frase “not only from persons convicted of a federal offense” (linhas 6 e 7), podem ser traduzidas para o português, sem prejuízo de sentido, por “pessoas

- a) julgadas”.
- b) convertidas”.
- c) condenadas”.
- d) detidas”.
- e) suspeitas”.

08 A posição do autor do texto, com relação ao novo regulamento do Departamento de Justiça norte-americano, é

- a) favorável.
- b) indecisa.
- c) desconfiada.
- d) contrária.
- e) otimista.

09 Segundo o autor do texto, a nova regra do Departamento de Justiça norte-americano

- a) amplia a possibilidade de resolução de crimes.
- b) justifica-se por fazer uso dos avanços da genética.
- c) desestabiliza a compreensão do conceito de causa provável de um crime.
- d) equivoca-se ao relacionar informação genética e propensão a atos criminosos.
- e) restringe o poder das autoridades criminais.

10 No texto, a expressão “genetic fingerprint” (linha 20) refere-se a

- a) impressões digitais combinadas com perfis de DNA.
- b) informações biométricas provenientes de impressões digitais.
- c) treze procedimentos para coletar DNA.
- d) usos práticos de perfis de DNA e impressões digitais.
- e) perfis obtidos por um sistema de indexação de DNA.

11 De acordo com o texto, o perfil obtido pelo sistema “CODIS”

- a) pode identificar mais de um indivíduo.
- b) permite averiguar “motivações genéticas”.
- c) é característico de um único indivíduo.
- d) é obtido por cruzamento de dados de indivíduos aparentados.
- e) possibilita sanar falhas de identificação por impressão digital.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 12 A 16

There has been a “massive reduction” in the number of legal firms prepared to take on poorer clients in England and Wales because of increased red tape and cuts in lawyers’ payments, as the government curbs legal-aid spending. 5

The Legal Aid Practitioners Group (LAPG) estimates that more than half of the 11,000 lawyers’ offices willing to take on legal aid work less than a decade ago have either closed down or moved out of the field, leaving a shortage of help available for vulnerable people on modest incomes. 10

The government announced changes to the legal aid system in England and Wales in 2006 in an effort to cut back its £2bn annual spend, a rise of £500m from 1997/98. It brought in fixed rate fees, regardless of hours worked, and extra audit and contractual procedures. But one of England’s foremost criminal lawyers says it is a “miscarriage of justice time bomb”. After running his own legal-aid practice for 21 years, Jim Nichol has been forced to amalgamate with a larger firm, despite his professional success in some of Britain’s most notorious miscarriage of justice cases, including the Bridgewater Four and the M25 Three. 20

guardian.co.uk, 4 February, 2009. Adaptado.

12 O texto noticia uma “redução maciça” na área jurídica que deve afetar

- a) a quantidade de processos legais.
- b) o auxílio a clientes mais pobres.
- c) a burocracia do sistema judiciário.
- d) o número de advogados no país.
- e) as contestações judiciais.

13 Segundo o texto, há uma estimativa de que

- a) mais pessoas pobres estejam procurando assistência jurídica.
- b) o governo corte gastos com assistência jurídica.
- c) mais advogados comecem a prestar assistência jurídica nos próximos anos.
- d) menos advogados estejam dispostos a prestar assistência jurídica.
- e) metade dos 11 mil escritórios de advocacia venha a fechar.

14 De acordo com o texto, uma das medidas do governo para mudanças no sistema de assistência jurídica é

- a) o aporte de mais 500 milhões de libras ao sistema.
- b) o controle do número de horas trabalhadas.
- c) o aumento do número de beneficiários do sistema.
- d) a redução da burocracia na condução dos processos.
- e) o pagamento de honorários fixos aos advogados.

- 15** O verbo “curbs” em “as the government curbs legal-aid spending” (linhas 4 e 5) pode ser traduzido para o português, sem prejuízo de sentido, por
- a) manobra.
 - b) estimula.
 - c) reduz.
 - d) contorna.
 - e) debate.

- 16** O texto nos informa que o advogado Jim Nichol
- a) fechou seu escritório recentemente.
 - b) teve sucesso em alguns casos célebres.
 - c) parou de prestar assistência jurídica a pobres.
 - d) recusou a se associar a outras firmas de advocacia.
 - e) contestou decisões judiciais, mas perdeu.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 17 A 20

CAIRO – An American couple, Iris Botros and Louis Andros, thought they were finally reaching their dream of having a child when they came to Botros' homeland, Egypt, to adopt twin orphans. Instead they found themselves in a cage in a courtroom, on trial for alleged child trafficking.

The pop star Madonna's attempt to adopt a second child from the African country of Malawi has shown how complicated international adoptions can be.

But in Muslim countries like Egypt, such adoptions are nearly impossible, snarled in religious tradition and murky laws. Botros and Andros, who live in Durham, N.C., also may have been caught up in an attempt by the Egyptian government to show it is cracking down on human trafficking after criticism from the United States.

The trial of Botros, Andros and another couple is the first of its kind in Egypt. In the tangle of the country's regulations and customs, even lawyers are unsure whether adoption is allowed. "I don't know if it is legal or illegal. Really, I don't know," said Aameh Saleh, the Egyptian lawyer representing Botros and Andros.

The Washington Post, May 14, 2009.

- 17** O texto trata de um processo de adoção de crianças que terminou em
- a) julgamento.
 - b) protesto.
 - c) nova legislação.
 - d) deportação.
 - e) intervenção internacional.

- 18** Segundo o texto, Iris Botros e Louis Andros
- a) conseguiram adotar gêmeos órfãos.
 - b) mudaram-se para o Egito.
 - c) foram acusados de tráfico de crianças.
 - d) converteram-se ao islamismo para a adoção.
 - e) receberam o apoio de Madonna.

- 19** No texto, sugere-se que a medida tomada pelo governo egípcio, no caso noticiado, seja uma reação a
- a) acusações de Madonna.
 - b) mudanças em leis internacionais.
 - c) pressões de grupos religiosos.
 - d) novos processos de adoção.
 - e) críticas dos Estados Unidos.

- 20** De acordo com o texto, a legislação egípcia para adoção de crianças é
- a) tendenciosa.
 - b) omissa.
 - c) ultrapassada.
 - d) confusa.
 - e) preconceituosa.